

在台德國人，從愛上排灣族文化 到考取族語認證

台湾在住のドイツ人がパイワン文化を好きになってから民族語検定に合格するまで
From Falling in Love with Paiwan Culture to Passing the Paiwan Language Proficiency Test:
The Experience of German in Taiwan

文・圖 | 黎甦秘 (109年度原住民族語言能力認證測驗德國籍考生)

我是Sarah，一個在台灣生活了九年的德國人，在台灣待了九年，很多人會問我為什麼選擇來台灣、為什麼喜歡台灣、為什麼會想留下來？其實我常說，如果沒有原住民族文化，我當初應該不會特別想留在台灣。

深受排灣族文化吸引

我第二次來台灣是在12年前。23歲的我慢慢發現台灣不是只有臭豆腐跟珍珠奶茶，台灣其實有很豐富且令人印象深刻的原住民族文化。當時的我住在高雄，因為距離屏東比較近的關係，所以經常下去屏東，從那時候開始我就對排灣族的部落以及文化很感興趣。三年後的我回來台灣研讀碩士時，



109年度族語認證頒獎典禮考生合影。

一位太魯閣的朋友和我說：花蓮東華大學有一個我應該會喜歡的系，跟原住民族文化與環保有關。我開始在東華大學讀人文與環境時也順便加入了東華大學的原住民族學院舞團。在我剛加入這個社團的那個學期，我們都在學習如何唱和跳傳統排灣族的歌與舞蹈。

因為我知道學習一個語言最重要的是發音，而且我

一直都很喜歡排灣族的語言，所以我就加入了戴明雄老師的排灣族語課程，在上了一個學期的課程之後，我漸漸地開始對排灣族有了更大的興趣，於是我選擇在台東的一個排灣族部落裡撰寫我的畢業論文。

排灣族語的學習過程

畢業之後搬到台北的我繼續在部落大學和師範大學上排灣族語的課程。我特別

老實說學習一個語言當然最重要的還是在口說的部分，但是在台北會講排灣族語的人真的不多，所以我有時候，會跟我一位同樣也在學習排灣族語的朋友約在咖啡廳，目的是為了增加口說和更多學習排灣族語的機會。



喜歡湯老師的課，她把重點放在文法和口說，目的是為了讓我們更容易了解句子中的涵義，以及如何造出一個句子。學習一個新的語言是一件非常開心的事；但是同樣也有困難的地方。像是在一個班級裡的同學中每個人的程度都不大一樣，有一些人很會講但看不懂字、另外一些人很會聽但不太會說，或是有些像我一樣不是部落出身的人，會說但聽力的部分不太好，但是湯老師依然

很努力地讓每一個人學習到他們需要學習的部分。

老實說學習一個語言當然最重要的還是在口說的部分，但是在台北會講排灣族語的人真的不多，所以我有時候，會跟我一位同樣也在學習排灣族語的朋友約在咖啡廳，目的是為了增加口說和更多學習排灣族語的機會。剛好我們兩個都在學習東排灣語，所以我們也可以互相地鼓勵彼此。

雖然學習排灣族語對當時的我來說是一項巨大的挑戰，但是我知道我必須要勇敢地講，不要怕講錯，唯有這樣才能進步，就像我當年在學中文時一樣。

選擇參加族語認證考試

持續學習了一段時間後，我為了想給自己多一點的壓力、為了學習得更認真，所以我報名參加族語認證考試。準備考試的期間，我試著每天都花一個小時的時間學習生詞，並且複習我前一天學到的詞。

我幾乎每天都用klokah的網頁學習跟複習，上面有非常多的習題可以練習；另外一個我最喜歡的方式是寫小卡片學習，這樣可以在搭捷運或是在等公車時學習幾分鐘，時不時地拿起來看一下，我覺得對學習非常有幫助，用這樣的方法，也可以很容易分得出來，哪一些特別複雜的字需要更多的練習。

很快的來到了考試當天，當天考試我是真的很緊張，因為整個過程跟我們在德國考試的樣子非常不同。在台灣都是用電腦聽跟說的，而且時間非常重要！有時回答問題只有短短幾秒鐘的時間、或是無法更改已經做好的答案，這些都讓我感到非常地不安。雖然在考試的時候感到不安，但還是讓我有一個非常愉快和難忘的經驗，因為後來的我順利通過了考試，並且成功地拿到了原住民族語言能力測驗「東排灣語中級」證書！◆



Sarah Westenberger
黎甦秘

德國人，1988年生。國立東華大學人文與環境碩士。考取東排灣語中級認證。畢業後主要從事再生能源產業，包含陸上與離岸風力發電，擔任銷售與事業開發經理。